



Libro de lecturas Pimiljún tubá tsikjo'

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Uso la lengua escrita.

Yokot'an Central

Kik'inilesán ni t'an ts'ibí.

Tinxiná yokot'an





Créditos a la presente edición

Coordinación académica Sara Elena Mendoza ortega Elisa Vivas Zúñiga Bartola May May	Coordinación gráfica y cuidado de la edición Greta Sánchez Muñoz Adriana Barraza Hernández	Ilustración Irvin Richard Zela Vázquez Ismael David Nieto Vital Juan Jesús Sánchez Muñoz Ernesto Arce Ortega Alejandro Villalobos González Cristina Niizawa Ishihara Vanessa Hernández Gusmão Mario Grimaldo González Marcos Alberto González Pérez José Esteban Martínez Espinoza Valeria Gallo López de Lara
Adaptación del módulo para el MIB Guillermina Duarte Hernández	Seguimiento al diseño Ricardo Figueroa Cisneros Jorge Alberto Nava Rodríguez	
Asesoría académica de la adaptación para el MIB Elisa Vivas Zúñiga	Seguimiento editorial María del Carmen Cano Aguilar	
Compilación Ana Isabel Jacinto Hernández Isaías Hernández Isidro Salomé Martínez de la Rosa	Revisión editorial Laura Sainz Olivares Alicia Naves Merlín Gabriel Nieblas Sánchez	
Adaptación a la lengua yokot'an Central Bartola May May Isaías Hernández Isidro Salomé Martínez de la Rosa	Diseño y diagramación Ricardo Figueroa Cisneros Mónica Monserrat Rivera Ochoa Damián Castro Calixto Ricardo Pérez Rovira	Fotografía de portada Adriana Barraza Hernández
Asesoría académica Guillermina Duarte Hernández Ana Isabel Jacinto Hernández	Diseño de portada Ricardo Figueroa Cisneros	
Revisión técnica Miguel Angel Recillas González		
Apoyo técnico Celia Méndez Guillermo		

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrera, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Yokot'an Central. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2013 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Yokot'an Central. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Índise / Índice Upájina / Página

Uye'kán	5
Presentación	6
K'ay tajt'ibilajo'	7
El pastor bromista	8
Yina'tanjo'	9
El origen del mundo	10
Ixrana i na'piyo'	11
El rey de Zinacantán	12
Ajpik' seboya	13
La zorra y el cuervo	14
Ni p'i'ajlo' i ni una'	15
Un niño y un león	16
Ajpilpilne i uch'okjo'	17
La vestimenta tsotsil	18
Kik'ajti'ín kinoxi'na'	19
El cuervo y el cántaro	20
¿Ko k'a jink'in uchimó untú uyi'binte jo'p'e t'ok cha'p'e kuachichkajo'?	21
Los dos compadres	22
Ni ajpatán tinjoch	23
Historia de la comunidad de Xilocuautla	24
Kiyokixok	26
Las viviendas seris	27
Bij kemach uyik'et tik'ote	28
La relación del hombre con los animales	29
Ak'otón	31
El maestro sufi	32

- Ts'ají tubá ajpitsotli **33**
- Canto a mi pueblo **34**
- Ni yinik ajchibá **35**
- El cuento del murciélago **36**
- Najpik'ibí **38**
- Cuento del señor que quería ser rico **39**
- Ni ajts'a'taya **41**
- El cuento del pájaro carpintero **42**
- Ixch'upin Ramona i noxaj Oje' **44**
- El tonto que ganó una apuesta **45**
- Sakalum **47**
- El espíritu malo **48**
- Ni Ajsuts'bálim **50**
- Día de Muertos **51**
- Ts'ají ta ch'okte'elyichu' **53**
- La flojera **55**
- Ni K'in i ni Ik' **57**
- Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón **59**
- Ni durasnu **61**
- Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos **63**
- Cheraj tik'bij ti Tunkuwani **65**
- El buen ladrón **66**
- Ts'ají ta ts'ik taj Akgpixi **68**
- El mono y el sapo **70**
- Yinik Ajt'elok **72**
- La víbora y la iguana **74**
- Ajkirits' **76**
- El principio del fuego **78**
- Upatanjo' Ajsakaríá **80**
- El jaguar castigado **83**

Uye'kán

Jindaba pimiljún ujok'e'et achén un'p'e wawa'ni' ta kuxlejo' tuyak'o ni ts'ajijo', ono't'anjo' i relatujo' ta kina'kajla.

Ni tsikjo' ke axé anu'tan tan jinda k'imbita jin ka'ni relatujo' ta kajo', bajka upimo upimijo' ke upak'in k'ine' ni ajajti panka'jo', peru tomp'e ta uk'iplejo' i u'oriji' ke atuts'i.

Jinda Pimiljún tubá tsikjo' ukinintan noj k'eniltsik ta xibil ajti panka' i ajnibá un'p'e ta kina'kajla koxé uyiktanet ayina'tan k'ajalinjo' ta k'ajti'yajo' o k'alín ilkak ta ni yebejo' ta un'p'e kiple.

Tubá utik uts ta jindaba kua'uxé ti ute, tuxupiba ta jindaba pimiljún axé apojlén sisik jun tubá ats'aykun ts'ibi' ts'ají ke uyu'kan tan ni ajnibá bajka kuxulet o jini utisbenet uts un'p'e k'ajti'yajo'.

Jinda Pimiljún tubá tsikjo' uxé uyolín, se'básikujo', ke ané apojlenjo' i ach'e' kiyi'la tuyak'o ts'ajijo' kotisén ni k'ajalín tamá ni t'an ili.

T'ok jinda patán uylókán pukintik ni ts'ibi't'an na'kaj, i up'isan naj tsikjunjo' uk'ajalín k'a upojlén ni p'och ch'ujujo' tik ti'la i tik t'anla.

¡Puklan t'ok otroj yebejo' ni najá ta ni tsik!

Presentación

El Libro de lecturas te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este libro contiene lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país que te permitirán conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Para este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o que te traen los mejores recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende, básicamente, que descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otros la magia de la lectura!

K'ay tajt'ibilajo'

Ubín, ubín t'an tajt'ibilá,
ubín, ubín t'an tajt'ibilá.

Che' mach awó awubín
mach uxet, ti no'an.

K'en kilot mach uts'onijo',
ti bij ukolobán.

Uts'ibi: **Bartola May May**



El pastor bromista^{*}

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritaba que los lobos atacaban su rebaño y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, pero regresaron defraudados. Pero, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban el rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso. Y así el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: **Esopo**



^{*} Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 19.

Yina'tanjo'

Ka' no'ajma' ti noj jink'in uxé ti yojón,
ujok'e' usıktok' t'ok úy úyne.
¿Kájini?

Noj na'mulu'

Woló i sik, uk'alín kinintínte.
Unúmsen ujok'a t'ok uxp'e k'in yaba unık'
una' i jink'in mu'utop'o uchén ch'ipch'ipné.
¿Kájini?

Noj ch'okpiyo'

Jink'in ch'ok uchén kojé,
jink'in noj uchén
ximba t'ok cha'ts'it yok.
¿Kájini?

Noj yinik



Uts'ibi: **Isaías Hernández Isidro**

El origen del mundo^{*}

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra, todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra rodeado de agua aparecieron dos danzantes (*paskoleros*), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte; así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas; por eso bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

Informante: **Candelario López**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



^{*} Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*, México, CDI / PNUD, 2004, p. 27.

Ixrana i na'piyo'*

Dejde tan utoyenja' untú noj chek'ilti' ixmuch uyubí toktokná untú na'piyo'.

—¡Tojchich! —uyilbí—, mach kits'oni, kichich, ke axé untú ixnits'ila ko jak'esben ujín untú. I t'ok upete jiniba buya, ¿káni an tsiji'?

—Mach'an kua', kile'chich ke sami akiyojesi unp'e siktok'.

—¿Unp'e siktok' i alaj ts'osen upete?

—Unp'e siktok'; che'chich uné ixík.

—¿Abik'tan k'a jini jink'in mach ubik'ton ta kubinet kache' achén renrenne ak'i' i ti k'in?

—No'on, k'a kich'imkan ta kua'chichka, ba kiji'; ané, ke mach uch'imket ta kua', ch'inajtesan atamil ej.

Machka uchén patán ts'ita', uch'e'mukbintik jini uyile'; machka mach uché kua' uch'e' ajnik ch'ijka'.



Uts'ibi: **Tomás de Iriarte**

Ajsuti't'an: **Isaías**

Hernández Isidro

* *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época, 2004, p. 29.

El rey de Zinacantán*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que ese anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a algunas personas para que cuiden su casa y no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

Autor: **Juan de la Torre**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Víctor Reynaldo Gutiérrez Martínez coord.). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México; Sna Jtz'ibajom, Cultura de los indios mayas, A.C. / Celali / Conaculta / Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 81, 83. (Ts'ib-Jaye, Textos de los pueblos originarios)

Ajpik' seboya^{*}

Untú yinik bixí uchinén ni upik'í'jo' i uyilí:

—¿Káni ya'an uk'uxe' ni kipik' seboya? Kixé kik'eche'.

I ko'li upitin ts'ita'. Ya'iba ti untú ibach i uyilbí:

—Kixé kitsimsenet.

—Mach, k'a no'onba kito'esan ni ka' ta seboya —uyilbí ni ibach.

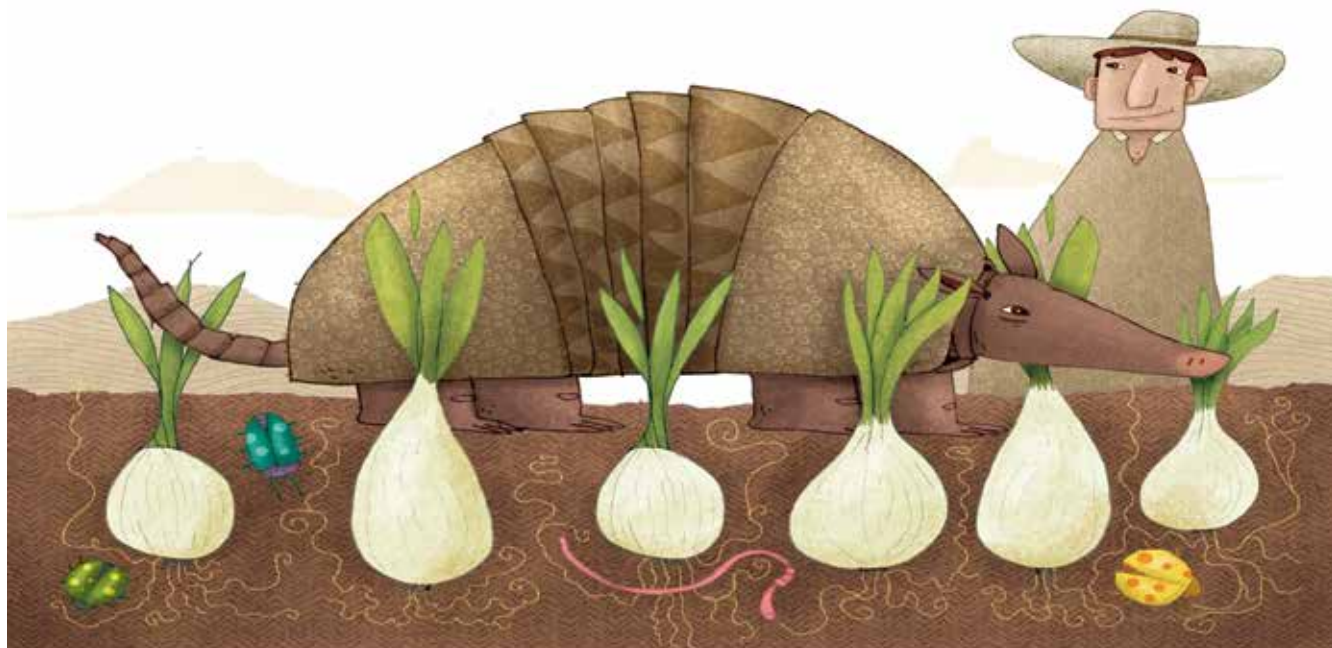
—Uts'an, ilisín ni ka' ta ni seboyajo', k'otik mach uyik'e' uts ni seboya, bajkachich kira kinu'tanet, kitsimsenet.

Tuyuxp'elan k'in bixí ni yinik i uchini ke ni seboya ya'laj ano' pitsijtak, ajta jibijtak ni ka'. Ubokí unp'e seboya, ti' nojchich. I uyilí:

—Mach uts tsimsintik ni ibach.

Uts'ibi: **Miriam del Rosario Domínguez Kantun**

Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 69. (Hacedores de las palabras)

La zorra y el cuervo^{*}

Quien se alegra de ser alabado con palabras no sinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, que atrapó rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

Autor: **Fedro**

En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca el juego 10, “¿Cómo se dice?” y diviértete. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.



^{*} Berta Hiriart (selección), *Fábulas clásicas*. Antología, México, Lectorum, 2000, p. 21.

Ni p'i'ajlo' i ni una'*

Unp'e k'in untú p'i'ajlo' mix xux uxuch'i unp'e pimiljún bajka uye'kanjún i ubisbí una'. Uné uch'okmek'í k'a ti tan uk'ajalín ke ka'jiniba mach uni'xín umine'.

K'a mach ak'ejpíntiba, ni p'i'ajlo' uyilí ke uchí uts i sutwiní uxúch'in unp'ets' i cha'pets'. Unp'e k'in ni ajkajte uk'echí ke'ya'an tixuch' i yilí tibojte', i'bínti utoji'tani t'ok chimó.

Una', jak'ujín, bixí uchinén uyajlo'. Tuchinibe yajlo' utik'í uk'e, jinda uyilí:

—Che' jink'in kichí xuch' najtikiba i mach ch'a'ilaket ajníba ubada mach'anet ixka tiuk'e.



Uts'ibi: **Dora María de la Cruz Luciano**
Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**

* Ervey Castillo (coordinador). *La voz que madura*. Antología de los talleres literarios de Nacajuca, México, H. Ayuntamiento de Nacajuca / Conaculta, 2009, p. 47.
(La caza de la tribu)

Un niño y un león*

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café, se fueron alejando del niño. No se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado lejos de ellos, ya no alcanzaban a verlo. Luego, el hombre le dijo a la mujer que fueran corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, y éstos les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro, allí estaban ya nomás sus huesos.

Autor: **Timoteo Ayoctle Xalamihua**



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 65. (Hacedores de las palabras)

Ajpilpilne i uch'okjo'*

Untú noxi' ajpilpilne ukinintí cha'tú uch'oko'. Ayilí t'ok yaj mix muk' i una'tanuba chimochen, ujok'ijo' i uyilbí ka'da:

—Kich'ok, no'on kixé tichimó, najtiki ko kilbenetla ke upete ni matin ke kixé kikolesbenetla, i ke apuklanla taj cha'xot', jin ni chikeru i ni ka'jo', ke ko achénla patán t'ok jini, k'a tan unejo', ta unp'e o cha'p'e ok utiman ya'an unp'e nojtak'in.

Uts'onijo' ni uyajlo' ke upapba mu'uyi'ben ta unp'e mukul tak'in i ka'jini, yake achimi, utik'ijo' ukuji uka'jo' sinko ch'e'ubajo'. Lejemtakjo' tan jak'inle, mach upojlijo', utsupsijo', ni'unp'e tak'in; jini ka'ba, k'alín p'up'um i sutujtak, uk'ak'a' k'i'nesi upik'i', ke bixí jinchich ni matin ta upatan.

Ni patán jinchich ni uch'ijibá tak'in.

Uts'ibi: **Esopo**

Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**



* *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época, 2004, p. 71.

La vestimenta tsotsil^{*}

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificación para todo el grupo, sino para los parientes dentro del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles que un cambio de indumentaria significa un cambio de la manera de ser, de cultura y del lugar donde viven.

Sin contar las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches.

Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

Autor: **Andrés Fábregas Puig**

Adaptación: **Marcos Cornelio
Sánchez Ramírez**



^{*} *Pueblos y culturas de Chiapas*. México, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97.

Kik'ajti'ín kinoxi'na'

Kik'ajti'ín kinoxi'na'
ke ujápinon t'ok upik
jink'in kina' uk'ejpanon,
mach kuyi kok'a
mix uyólon;
kik'i'jut umuksiben uk'ib kinoxi'na';
uné upak'in k'ote yokojínk'in.

Kiximbilesan upan ka'
kisákin ni olowi
ka'awili untú p'i' ixokon
siti tan ni pipi' ajti;
u ankiran bajka'an unoxi'na'
k'a pak'in t'ok ch'a'iljín upijnán.

Uts'ibi: **Bartola May May**



El cuervo y el cántaro^{*}

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.

Autor: **Esopo**



^{*} SEP. *Español, tercer grado. Actividades*, México, SEP, 2000, p. 100.

¿Ko k'a jink'in uchimó untú uyi'binte jo'p'e t'ok cha'p'e kuachichkajo'?

Uyilkán ke jink'in machka uchimó, ni uts'isayajo' uxé uyi'benjo ubisán jo'p'e t'ok cha'p'e k'imbitajo'.

Baytoka ni yebe ukinintan ubet i mach utoj'í tukuxulé, uyi'kan ni tak'in tuti' otot bajka uxé tinume k'a uch'e' utoje'.

K'ux tubá uk'uxe', unts'it chi' ko chiktibén ni ubijí k'a mix it'oban, ch'u'ulxán tubá ubi'tesan ni tsukyinik, pulbenib, bux, tubá ke uyuch'en ja', tiki uyi'binte upa'chij k'a che' ajní uyuch'en.

Uts'ibi: **Marilú Méndez Santos**

Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**

Suti' ta' Pimiljún tubá ajt'ibila i tik'i t'ok ni patanjo'.



Los dos compadres^{*}

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales.

Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de San Juan Chamula: el agente municipal quería entregar al responsable, pero la gente quería lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.

Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo para golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar por qué llegaron tarde. Las mujeres golpearon y echaron de la casa a los dos compadres; éstos se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

Autor: **José Leopoldo Hernández Hernández**

En tu Folleto *Juegos con imaginación* busca el juego 12, “Transformando palabras”, y diviértete. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.



* Víctor Reynaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México; Sna Jtz'ibajom, Cultura de los indios mayas, A.C. / Celali / Conaculta / Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp 129-131. (Ts'ib-Jaye, Textos de los pueblos originarios).

Ni ajpatán tinjoch*

Ukinintán k'en k'ino' kuxlí untú yinik ke mach ukinintí patán. Jak'ujin uyilí:

—Kixé kipojlen patán, mach uche che' ajta tinjoch.

Jink'in pasi tuyotot unu'ti ti bij untú yinik ke usu'bi patán i bixijo' unte'. Ni patán koyi'bi najtikiba ke ujek'e' k'a uts'ibo nok bilina ta ixím: sisik ixím, chichik ixím, ik'ik' ixím. Xinich'jo' k'oti utiklenjo'.

Ya'iba tiskinti xik uch'e' si' tubá uts'ibe' k'ak' i upa'sen ni t'u'jo' nuktakj. Upete k'in ni yinik uyajné uch'e' ni si' i uts'ibe' ni k'ak'. Unp'e k'in unp'e t'u' uyilbí:

—No'on t'oko'ba mach ajtotoj t'u'jont'oko', che' jinon t'oko' ni pixán tinjoch i ya'anont'oko' ida k'a kimukí t'oko' tak'in najtiki ke ni chimó. Jink'in bixiketba mach ak'atín tojkaket t'ok tak'in, k'atín ko sijbenetjo' unp'e t'u' tubá apa'senont'oko' che'da.



Uts'ibi: **Ramiro Sánchez Díaz**

Ajtusom: **Benjamín Pérez Díaz**

Ajsuti't'an: **Isaías**

Hernández Isidro

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 59. (Hacedores de las palabras)

Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla, cuyo nombre viene de las palabras *xilo*, jilote, y *kuautla* de *kuautli*, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron una águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ven a las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl. También conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, quexquémetl y aretes; los hombres se ponen sombrero y guaraches.



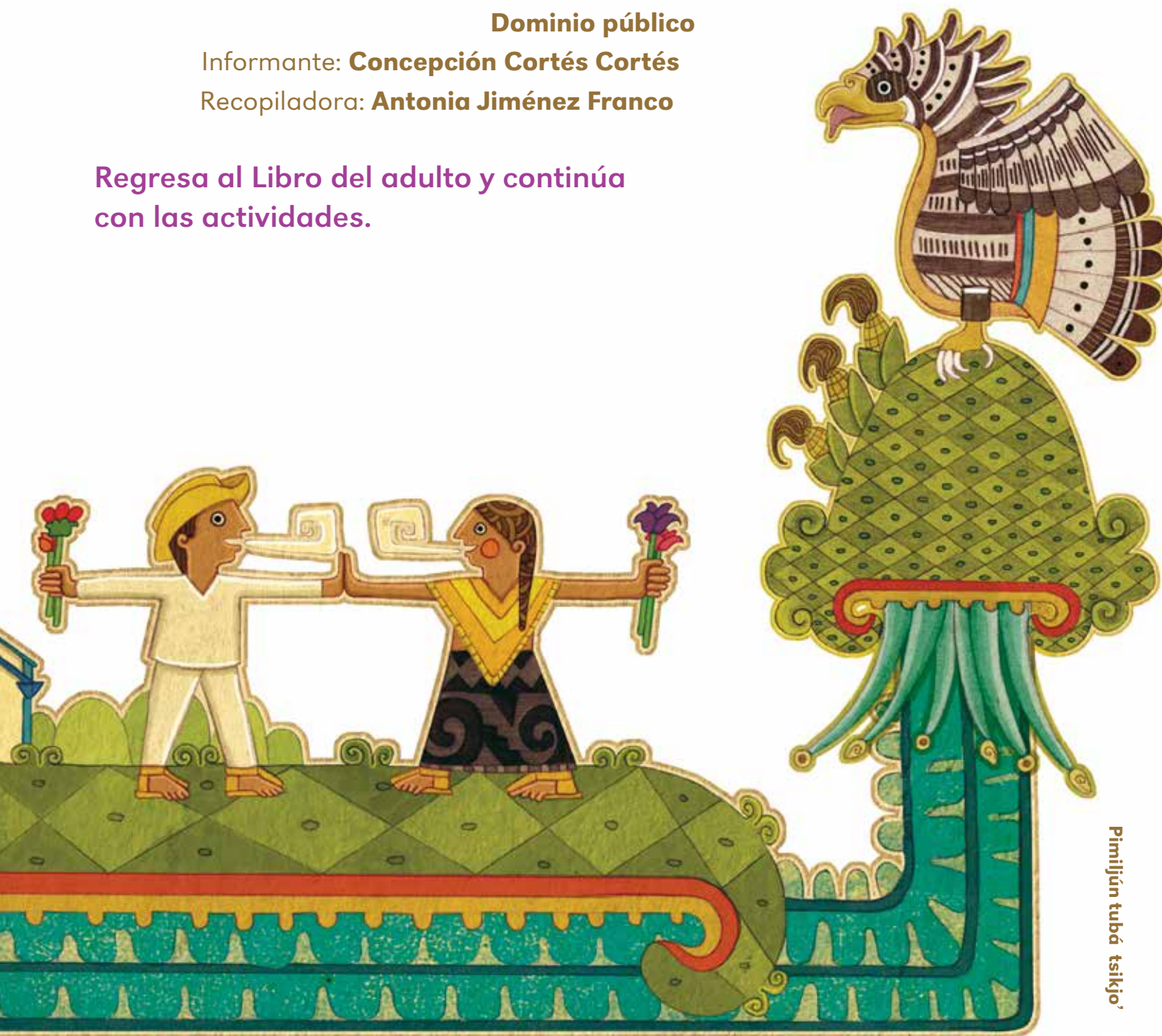
La fiesta se hace cada año, el 25 de julio; es una fiesta grande y muy bonita en la que pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor; la comida que se da es mole, atole, tamales. La mayoría de la gente asiste muy feliz.

Dominio público

Informante: **Concepción Cortés Cortés**

Recopiladora: **Antonia Jiménez Franco**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Kiyokixok

Kiyokixok, uyile' uts uk'ajalín
chén kumplí at'an.

Machuné, winik,
ti' ch'oktolón tubá anéba,
anke machto ko
numikón t'ok ané
tubá kisapibenet.

Peru che' ka'anjini awoba
no'onba akixé kipijnanet k'a
akinintán aedaj,
anke mach machto lotojakonla,
che' awiktanaba ajnikón t'ok ané
k'a kilotinet kada k'in
kada k'in, kada k'in i ka'anjini uch'e' kichinenet.

Tktanon tich'ije otroj ts'ita'
i kituse'kiba kama', totoj ixík
k'a ana'tán ch'ajaljín
i k'a uch'e' abisanon ti wawa'né
i mach akixna'tán
bajka akixé tinumela taj cha'tú.



Ut'ankaj

Ajwoyt'an: **Pedro Leonardo Agustín**

Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**

Las viviendas seris^{*}

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio, el cual comprende las costas e islas de Sonora y parte de Baja California.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencillas, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Sin embargo, ahora las hacen de mayores dimensiones y emplean madera más resistente, trozos de lata o cartón laminado, madera de cajas y otros materiales, que luego cubren con lodo. La mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos en el suelo. Cuando llega la época de calor, duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* el juego 11, “Buscando familias”, y diviértete. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

^{*} Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

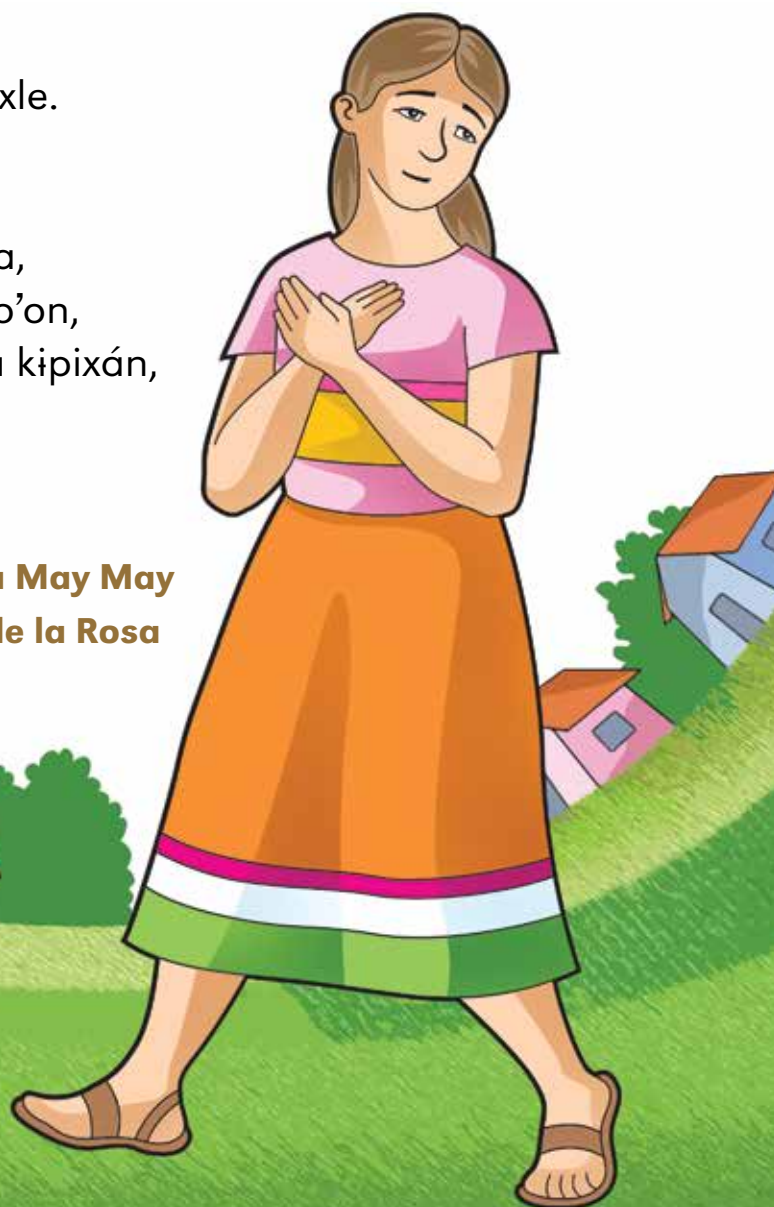
Bij kemach uyik'et tik'ote

Ximbá, ximbá,
ximbá i kiyiló,
kiánkiran, kiyiló,
kina'tan k'uxtikle,
i kisujti cha'num ti numé...
kichinén tikpat,
kik'ajti'ín ke mixnat
k'a kinumé tamá jinda bij tikuxle.

Kichén ximbá ti cha'num,
tamá kik'ajalín uté kitiklenkiba,
kilot uchinón ka'awili mach no'on,
uchinón i ut'an mach uyina'ta kipixán,
kik'ak'a' k'ajti'ín uts unp'e,
k'otíkon tijkotot.

Uts'ibi: **Bartola May May**

Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**



La relación del hombre con los animales^{*}

La tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en historia y costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo cuidar los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que, para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan; por ejemplo, el conejo desgrana los elotes; las arañas "costuran" las ropas que se ponen las personas; los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan la madera para que los hombres hagan sus casas; las culebras amarran los bejucos; el venado lleva mensajes a otros pueblos; los zopilotes,



^{*} SEP, *Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grados*, México, SEP/DGEI, 2004, pp. 80-81.

como vuelan muy alto, cuidan los caminos para que pasen las personas; el correcaminos los dirige hacia el camino correcto; la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

Autor: Javier Cohuó Chan

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ak'otón*

No'onba Ajnetsawalkóyoljón,
ni winik Ajyoyontsin.

Aki sakin ajseple
jin kitotoj k'ay;
che'tiki akisakinet
anéba, kilotet t'oko',
jinba woyonda,
chinkibá tubá yana'taya.

No'onba, ni winik Ajyoyontsin,
kobá nichte'jo':
junp'e junp'e akiwoye'
wida bajka akikuxtila.

Kobá t'ok jits'o,
no'onba kobá woyón,
utsilajtila i yana'taya.

T'ok nichil k'ay akikuxti.
Kama' unp'e oroj,
kama' unp'e yoko wentax,
tamá upechti umuk'uj ajketsal,
ka'jini akolín atotoj k'ay:
t'ok uné uch'ajélankijín.



Uts'ibi: **Nezahualcóyotl**

Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**

* SEP, *Español. Quinto grado. Lecturas*, México, SEP, 1972, p. 118.

El maestro sufi*

El maestro sufi contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido...

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—, tú nos cuentas los cuentos, pero no nos explicas su significado...

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro— permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias, maestro —respondió halagado el discípulo—.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno. —¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en la mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo? —Me encantaría... pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro...

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte... Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo...

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso!
—se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento... sería como darles a comer una fruta masticada.

De la sabiduría sufi



* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*, Buenos Aires, Océano, 2009, contraportada.

Ts'ají tubá ajpitsotli*

Unp'e k'ín ajní untú teromajlo' uk'aba' Ajpedru. Ka'jini utiskí upap uchinén ni pik'ibí; peru machtikirá toj ke unéba uyajné ti kinintaj pik'ibí, luke uyajné uchénba uxuch'untikirá ni pik'ibí.

Jink'in usujti tamá uyotot ni ajlo'jini, upap uk'atibén che' uxuch'ibinteto ni pik'ibí.

—Ke che'chich mu'to uxuch'ibínte.

Ka'jini tsikbilí upap, i jink'in utiskí ticha'num, ni yojwinik ti'winí tupap teromajlo' k'a uchinén che' totojtoj ukinintán ni pik'ibí. Ni yojwinik k'otí tabajka'an pik'ibí; ya'i uchini ke mach ajik'ijo' uxuch'un ni pik'ibí unéchichtra Ajpedru ni ajxuch'om.

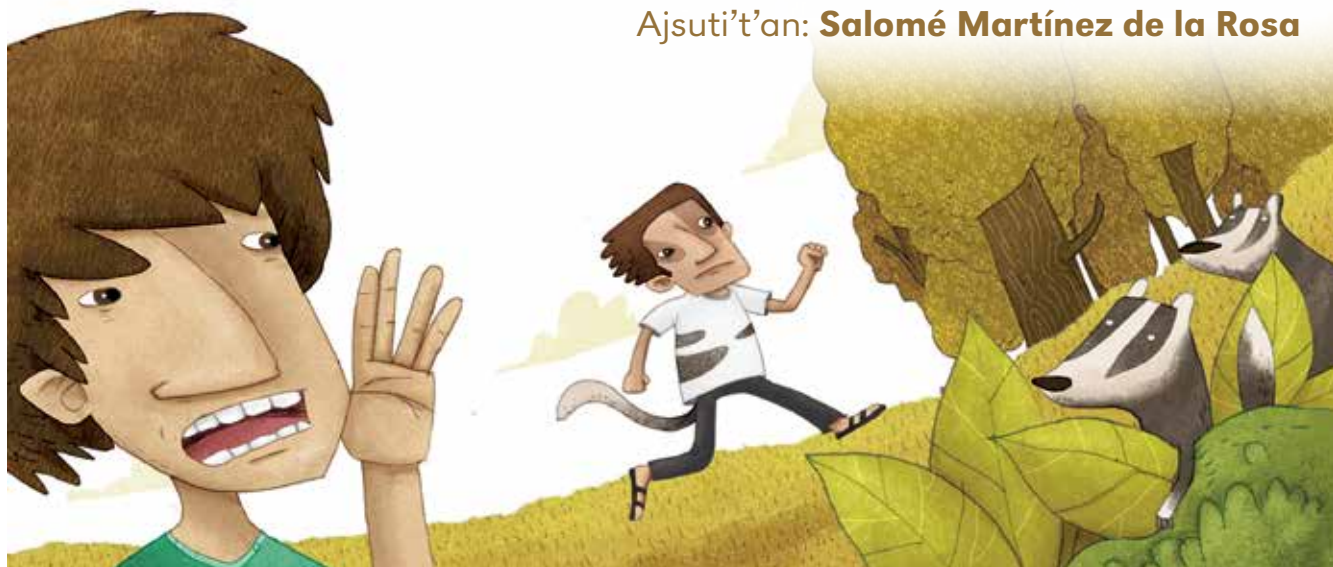
Jink'in uchini yojwinik ke ni teromajlo' mu'uch'e' jinba kosajini, uyawití:

—Pedru, Pedru, ¿kachén?

Jink'in uyubí jinba t'an jini tubá upap, sip'i tupam bilina i uyiniuba kama' untú ilik'í i uk'aba' ajtejón, ti náhuatl uyidenjo uk'aba' ajpitsotli.

Uts'ibi: **Imelda Apale Zepehua**

Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 37. (Hacedores de las palabras)

Canto a mi pueblo^{*}

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vio crecer.

Tierra bendita,
donde mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí me viste correr.

Mi pueblo,
al pasar por tu cielo,
el azul crece en mis ojos,
y tus nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora,
y en ti, pueblo querido,
nacieron mis primeros
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche y el día
en mi traje, y las flores
del campo en mi cintura,
como mi madre.



Autora: **Agustina Mondragón Paulino**

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* el juego 7, “Cambiano estrofas”, y diviértete. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

^{*} CDI. Revista *México Indígena*, Nueva época, vol. 2, núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55.

Ni yinik ajchibá

Ajní untú ch'okajlo' ke uk'ak'a' chibílan, tuyotot mach oló ti irkan k'a upak'in uk'ote ajchibá. K'otí ni k'in ke ni ajlo'da bixí t'ok ixch'upin Trina.

Mach uyiktí chibá i mach uchí kuxle t'ok ixch'upin Trina k'a mach uyikta chibá i ut'an uyiktubajo', ya'iba sujwiní uyoli'uba t'ok otroj ch'okixok t'ok uné ma'chich tiki uch'í kuxlek k'a mach uché patán, upapjo' uyilbenjo' ke mach uni'uch'en i uné mach uts'oni i numútuba utik'i uyuch'en, jindaba ch'okixok uné tiki uyiktí i ka'jini uyiktí uch'chij.

Upap uk'ak'a' kune' i uné mach uyikta ni chij, ti bijba uchén buya t'ok ulot i upipi' site' upete ni tak'in.

Cha'num sutwiní ubisán otroj ch'okixok, i t'ok uné ukinintí k'en ubijch'ok bixí tikuxle otrojkaj i uyiktí upapjo' i utik'ichich chibá.

Upap chimí i jinda ajchibá sutwiní tukijí tok'a uchone' ni otot bajka unpets' akuxlí t'ok upapjo', ubada ujit'ok i ubijch'okjo' mach'an kada kuxliko' jindaba yinik mach uyikta uch'chij i ajta ayilí ti yaj.



Uts'ibi: **Natividad Morales Jiménez**

Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**

El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres. El murciélago, entonces, se preguntó:

—Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.



* Domingo Dzul Pot. *Cuentos mayas. Edición bilingüe español-maya*, Yucatán, México, Maldonado Editores / INAH / SEP, 1985, p. 59 (Colección Raíces).

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

Autor: **Domingo Dzul Poot**



Najpik'ibí

Najpik'ibí k'a uch'e' upik'e' uchoj, najtiki, uchinén uyochibá tsijib jab i uts'ibe' unp'e beladora jink'in uyoch'e ak'ib tubá uxupiba k'in tubá mes ti diembre.

Che' ni sik'ik', jink'in utipe'uba ni beladora, uyoche' bajka uponek'in, uyile'uné ke uxé ti k'i'nán pik'ibí jinba jabda, peru che' ni sik'ik' ututs'e kopáse k'in, tupatk'in o tut'elak'in uyilkán ke mach uxín ti ajti ni'imp'ekua'jo'.

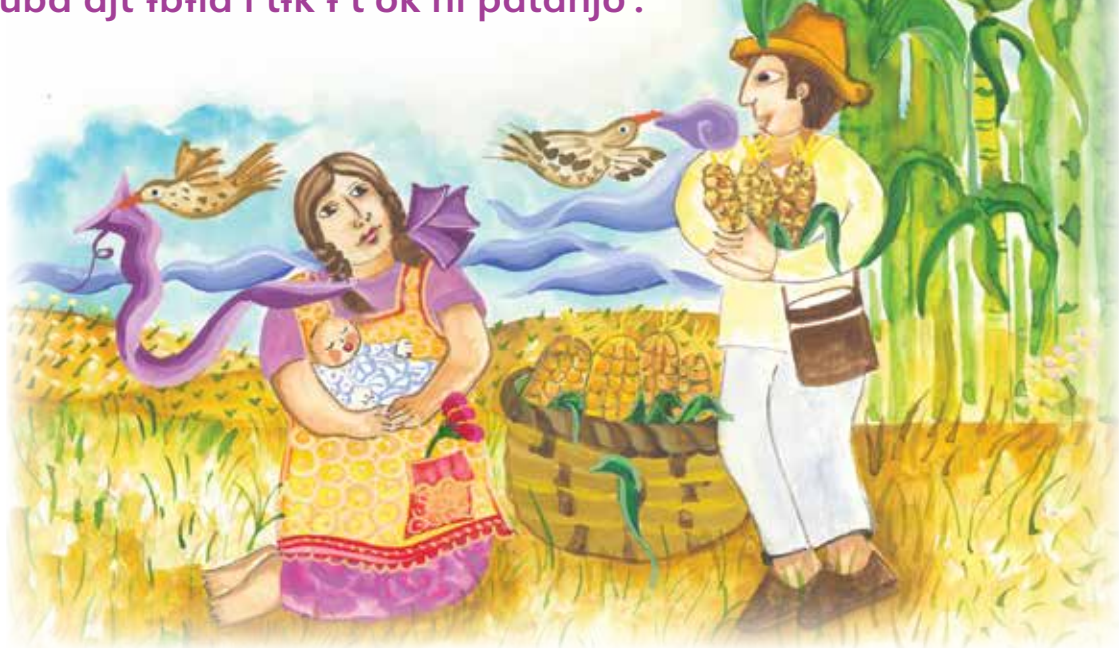
Se' uch'e' chininte kache' utik'e' ti oche' ubone'uba ni k'in tubá pete mes ti eneru.

Kama'da, najpik'ibí utik'e' utuse'uba tubá upik'e' uchoj, tubájo'ba, uyakin be'ixím, be'bu'u, be'ch'um, be'garbansu i jirasol. Che'tiki up'itkán bek'et, upojkán kab, bajka uyajti tikiwkab, te'ajp'o'kab, kadena i koa.

Uts'ibi: **Gerardo Medina Mata**

Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**

Suti' ta' Pimiljún tubá ajt'ibila i tik'i t'ok ni patanjo'.



Cuento del señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre estaba triste y nunca le llegaba lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho y se fue. Caminó lejos; cuando le faltaban como 20 metros para llegar a su rancho, se encontró con un jinete que le dijo:



—¡Amigo!

El señor pensó. "¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?"

Entonces, el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre estás triste?

Entonces, el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada; el dinero que estás pagando lo están guardando y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a morir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público

Informantes: **Lucrecia Velázquez Juárez y Federico Velázquez Pérez**

Recopiladora: **Lucrecia Velázquez Juárez**

Traductor: **Froylán Castañeda Vázquez**



Ni ajts'a'taya

Ts'ají ta unp'e kaj nits'i bajka kuxúlon, no'on kikinintí cha'jop'e jab jink'in kinoxi'pap' uts'aykibon unp'e ts'ají i uyilí ka'da: ané kimamet jinuk'a ko ke ayina'tan ts'ita' kits'ají uyilkán koyum jiniba ajnibá jin untú winik tsits' upixán.

Ni ajki'najo' mach uni'k'ile' ucheraraj ta jiniba yinik, ya'iba no'ont'oko' k'a ni ajnits'ilalont'oko' ta jindaba p'i'kaj bixont'oko' kitiklén ni ajki'najo' k'amach kini' kile' ni ts'ibajtesaya, k'otont'oko' tan ni kaj i kichí ts'ajít'oko' t'ok untú winik kik'atbit'oko' kache'da ya'an ni ts'ibajtesaya.

T'ok tsikbile up'ali, anélaba mach jin ajajtiletla ida, uts'an bixiketla, k'a idaba mach'an kua', kilit'oko' ajulont'ok'o tubá kitiklén upete, san kilbetla unejo' ya'an ch'a'a ujino' ya'i bixont'oko' t'ok otroyinik i kik'atbit'oko' cha'num, tojkira'i ke idaba mach'an kua' tan ni kajda up'ali ni winik.

Ida ya'anont'oko' kinumsent'oko' ni ts'ibajtesya jini uyilbetla jini uné ni ajts'a'taya ta jinda kaj, kiwoyit'oko' upete ni ajajtijo' ta kaj tubá kich'e't'oko' unp'e p'inom, xek'e upixán bixí jiniba winik ta jiniba kaj, i ajki'najo' ako'lijo' ch'a'ajtak ujino', i ma'chich ni'sutwiní u'kak kua'chichka ta jiniba ajnibá.

Uts'ibi: **Benjamín Pérez Díaz**

Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**



El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo, las personas no conocían el maíz, sólo comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales a los que cazaban y comían crudos. De repente, vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; las personas no sabían que era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia dentro, pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había dentro y se llevó mucho tiempo en picarla, pero de repente se cayó la piedra y se abrió



por donde estaban esas semillas, empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado, ahora tiene plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

Dominio público

Informante: **Salvador García Gaona**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ixch'upin Ramona i noxaj Oje'

Onik'in jindaba ajlotojo' ke ukinintí se' untú yajlo' ti tamá uk'ajalínjo' usakin ajlotojo' ke uyolín usijibén uyajlo' k'a uchén alás t'ok tubá.

Ajyoba' ukinintí joncha'p'e jab jink'in bixí ti kuxti t'ok ixch'upin Ramona jink'in teromajlo' noxaj Oje' utiskí ukinintán na'bek'et.

Ajyoba' uxuch'i untú telom i ubisí tuyotot noxaj Oje', ixch'upin Ramona uyilí Ajyoba' mach awik'e' kua'ta'k'ajalín no'ont'oko' akixé kilotojesanet i ka'anjini uti, jinba k'otí uk'ini ni lotoján ajní noj jobile.

Unp'e k'in noxaj Yoba' mach bixí ukinintán na'bek'etjo' i noxaj Oje' uyilí, Ajyoba' kok'a mach ubíxet bajka'an ni igujo' k'a asisinjo', noxaj Yoba' uch'í techi'kab i t'ok jin uyilí upa'sen ji'tum jink'in utik'í unikin k'otí uyuts'u noj tujema, noxaj Yoba' t'ok bak'it se' bixí tuyotot noxaj Oje' tuk'otiba noxaj Oje' uk'atibí kachí kine' anumé, ti chibá kada atiskón ti patán ajní unp'e ji'tum ke kilí kipa'sén peru bajka kitik'i kinikin kipojlí unp'e p'uj ti'noj tulú t'ok sentenariujo', noxaj Oje' jik'in uyubí ni t'anda se' bixí uchinén che' totojtojchich jink'in k'otí mani'ankua'.

Uts'ibi: **Antonio Gabriel Huacuz**

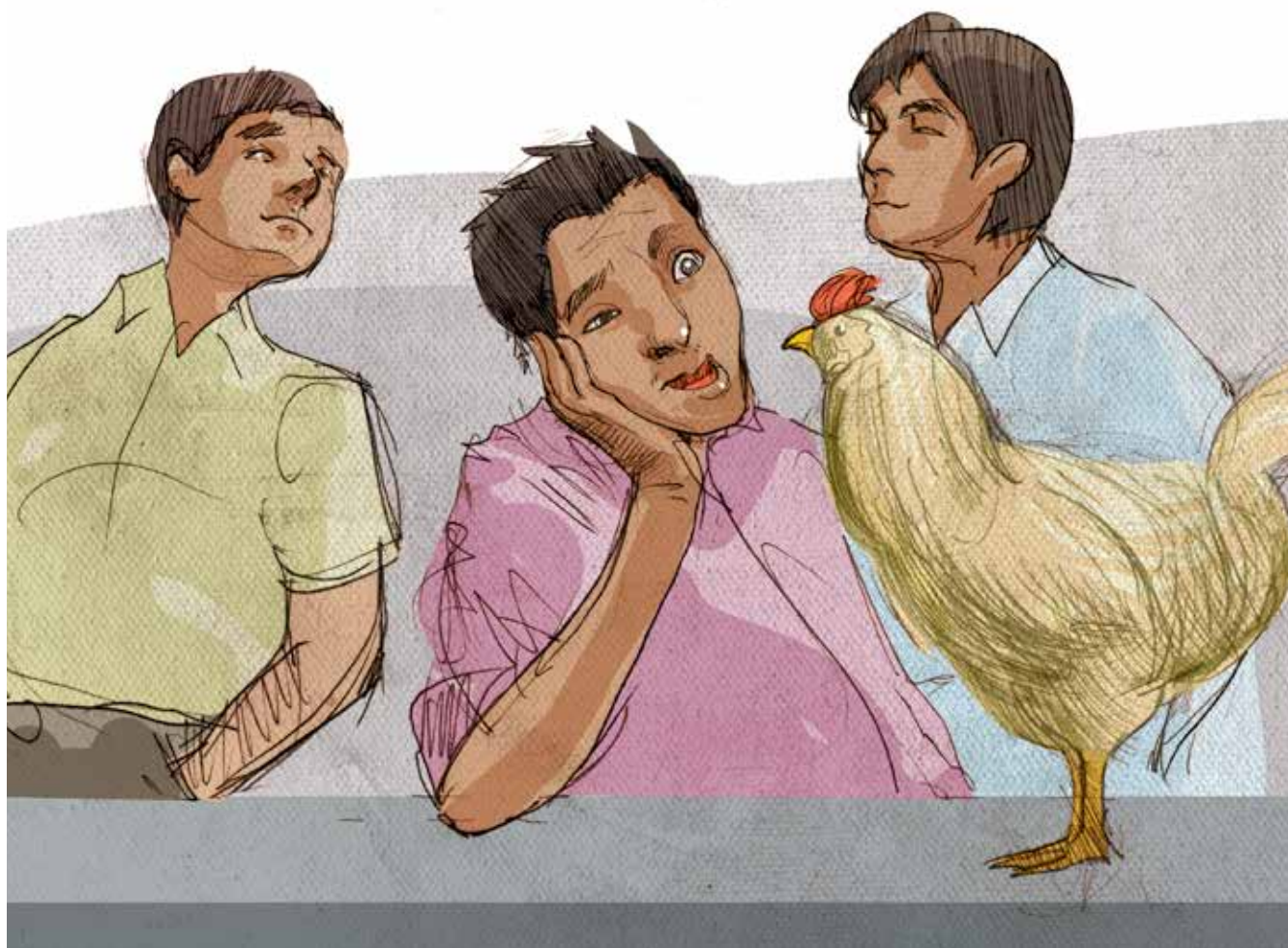
Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**



El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 25. (Hacedores de las palabras)

Lo prepararon y dejaron listo para meterlo al horno; llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue a dormir.

Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Yo anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: **Joaquín Martínez Mendoza**



Sakalum*

Sakalum jin ni k'aba' ketí tut'an ajmayaj "Sak lu'um", ke uchén siknifika "Sisik kab". Jinba k'aba'da ya' ch'ijí tamá ukijí ajsenote ke upojlinte bajka'an cha'p'e plazajo' tubá ajkijijo', upojlinte tut'ela *oriente* tubá yototajkinjún pri'mariajo' Ajquile' Serdán i Ajpastor Ramírez Coello.

Ni kabda ukinintán utotoj tuskiba t'ok kalsiu, jinuk'a ni ixiktak uk'uxe'jo' k'a k'ini uch'ijesán uno'iba chikch'ok.

Uyilkán ke ajono' kuxtijo', jinba senote jini ututs'e kada ak'ib "Ni utsimim manab" bajka'an ajchibajo'.

Unp'e k'in, untú ajchibá utik'i uyile' t'ok upa' tikiw chij ke k'otik ukojpimin ni utsimim manab uxé uchumtán, tajtsik, tantamá it'okní tuts'í nojtsimim i uchumtí, ti'seb bixí bajka'an nojch'en. Jink'in ni ilik'manab i ajchumtajtsimin uxé ti yilo' tan senote, ni ajchibá uk'ajti'bí uk'aba' Kinojapla i jinuk'a ujapiuba.

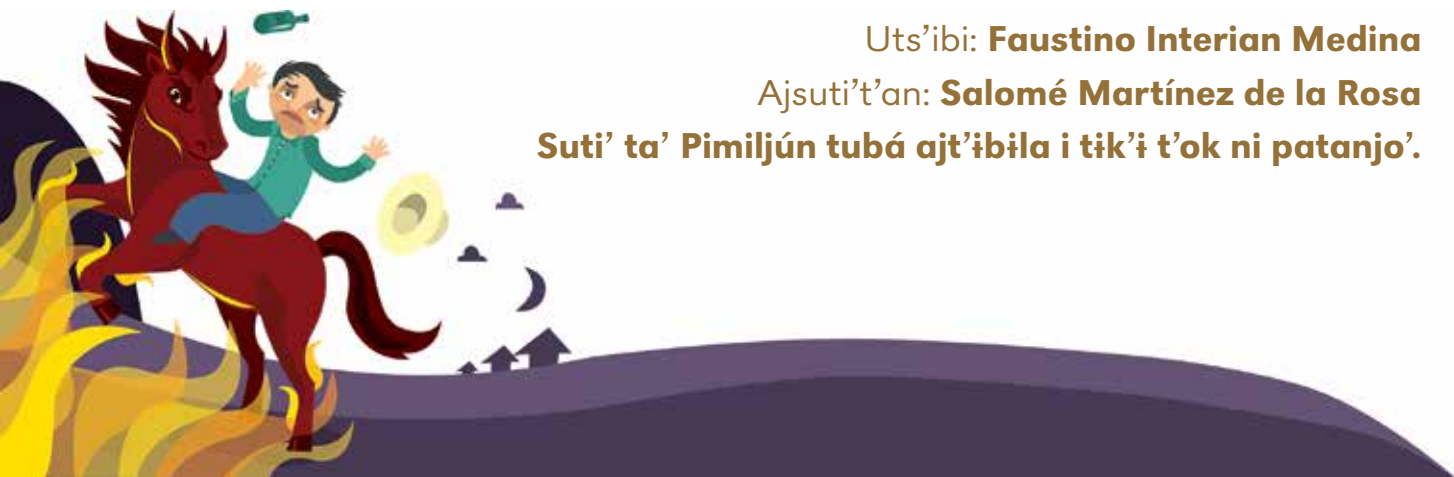
Sakalum jin unp'e kaj tubá ajyokot'an ke uné uyumjo' pete jab ni munisipiu tubá Tecoh, Na' i Tikul, peru utsits k'ech'on t'ok jo'yán k'a ko'lak chaja ni munisipiu k'int's'ílní jinba jabda ti 1921.

Tan unp'e kaj totoj ajpik'ib. Unajtikilpik'ibijo'ba jin ni ixím i aránxaxjo'. Tutí'kiba siklu uk'i'nesijo' ch'oksum.

Uts'ibi: **Faustino Interian Medina**

Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**

Suti' ta' Pimiljún tubá ajt'ibila i tik'i t'ok ni patanjo'.



* INEA. *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*, Yucatán, México, INEA, 1996, pp. 48-49.

El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial para votar. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de nuestra comunidad; se pusieron a platicar, y como el señor llevaba coche, nos dijo que si lo esperábamos, él nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger mi credencial para votar; cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darnos cuenta, se hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos; intenté despertar a mi papá, pero no pude; me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora, me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando, y conforme se acercaba a la iglesia, se elevaba más y más. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero ya casi llegando a la puerta de la iglesia la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida. Por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

Dominio público

Informante: **Floriana Bravo Ibañez**

Recopilador: **Ángel David Bravo Ibáñez**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ni Ajsuts'bálim

Uyilkán oní, ti paxku' mach uts pásik untú ak'í, k'a uyu'kínte ch'uyubjo'. Uyile'jo': "Machkatak ya'an pití mach uts up'alín, k'a uné ni Ajsuts'bálim, jink'in uyubín ke mu'up'albínke ujake usakin ni ajyebe ke up'alíbí i che' umuke'uba, usakin take upojlén i ubisán ch'uyu' pan yej, ka' uchen aji' t'ok piyo', ni Ajsuts'bálim ubisán nat uk'uxe' bajka mach upamínti".

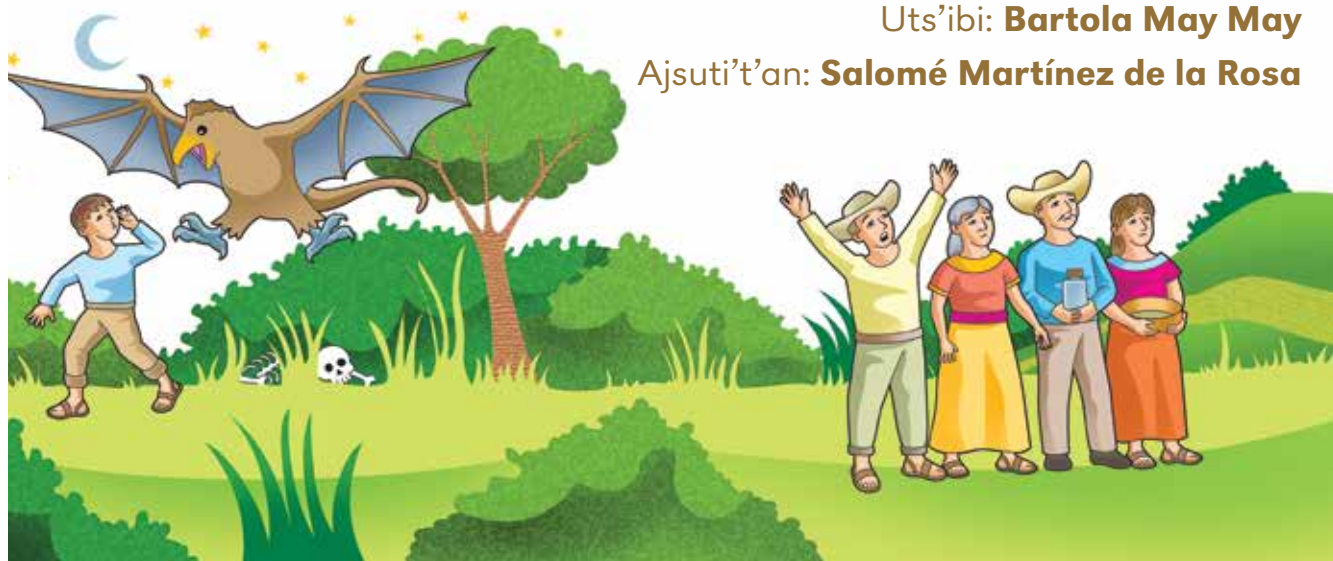
Jinuk'a ajt'ibilá uts'aykiben bijch'ok jinda ono't'an, tubá mach up'islano' ch'uyub ke uyubínjo' ak'ib, k'a mach totoj ajyebejo', uné ni Ajsuts'bálim an ti numé.

Oník'in k'en ch'okajlo' usitojo', k'a mach uts'onibejo' ut'an noxibilbajo', uyile'obtí ke jop'ojti', take unp'e k'in ajtankajlejo' uwoyiubajo' tubá uch'ukunjo' k'a mach uch'i uk'ajalinjo' kok'a unumé. Deya'in pete ak'ib uchínijo' ke Ajsuts'bálim.

Ucherbijo' cherajbuk'a, ch'ujt'an, uk'atíjo' bixík nat bajka mach ni' sujwinik i usubibijo' untú térom ajlo' tubá tan kaj kama' unp'e sij ke abinti, ka'anjini ak'atibinti ke mach ni' sujwinik. Pete ajkuxlejo', ucherbijo' k'en cherajbuk'ajo', k'elín chij i k'ux, ka'jini abixí ni Ajsuts'bálim, i ajta ubada mach ni' sujwiní.

Uts'ibi: **Bartola May May**

Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**



Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: "¿Qué vamos a hacer?", pero como tenían "mafafa", hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra!, y vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.



Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero no se sabe si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público

Informante: **Reyna López Juárez**

Recopilador y traductor: **Reyes Hernández Pérez**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ts'ají ta ch'okte'elyichu'*

Ukinintán k'en jab'jo' kuxlí ya'i untú ch'okte'elyichu' ke jink'in usutinubá uyumuknán uk'ajalín. Pap te'elyichu' uk'ejpan na'te'elyichu' ko k'a ukinintí untú uyal ko sito uk'ajalín.

—¿Mach utá tan ak'ajalín ke ni ajlo'da mach uxín uch'e' uchén sákiya i uxé ti chimó t'ok jits'o? —uch'e'ti'in ni na'te'elyichu'.

—¿Kok'a? —up'alibí ni na'te'elyichu'—. ¿Káni awile' ke jin najtiki te'elyichu' ko yumuknán uk'ajalín?



* Lucila Mondragón y otros (investigación y edición). *Relatos guarijío*, México, Dirección de Información, Estudios Culturales y Publicaciones / Conaculta / DGCP, 1995, p. 107. (Lenguas de México, núm. 7)

—¿Mach ayi —ke ni te'elyichu' uk'eche' uk'ux usitben uk'ajalín uye'e
—uyile' pap ni na'te'elyichu'—, ke ni te'elyichu'ba uxoyin uxoyin yaba ni
te' tubá uyumuknesben uk'ajalín ni xoch' o ni mut yilik tite'?

—I káni kixé kichenla... che' ni ch'okte'elyichu' uyuminuba uk'ajalín
—uyile' t'ok sisk'ajalín ni na'.

Unp'e k'in pimi untú ch'upinte'elyichu' i uyilbíjo':

—Mach ajak'esanabala, no'on kixé kits'ikilín ni ch'okte'elyichu' ta ni
uyumukne uk'ajalín.

Ya'ixí uk'eche' untú xoch' i ubokbí uni'ich'ik. Xi uch'e' ni
ch'okte'elyichu', ke bik'ta ya'an yaba te' k'a mach xik ti yumuknán
uk'ajalín. Ni ch'upinte'elyichu' unet'i muk' i uch'ikbí unp'e ich'ik ta xoch'
tunej.

Ni ch'okte'elyichu' ak'ak'a' bik'ti ko yili upa'sen ni ich'ik, cha'k'a
ya'an tunej mach uch'i utsiktan i ka'jini ajní uyi'ben uxoyin uxoyin tik'in
i ak'i' ajta ke uch'i upa'sen ni ich'ik ta ni xoch'.

Ya'i ni ch'upinte'elyichu' uyilí:

—Jinda ajlo' ya'an ts'ikili.

Ajsuti't'an: Isaías Hernández Isidro

La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre, vio un venado y se quedó inmóvil pensando:



* Lucila Mondragón y otros. (investigación y edición). *Relatos purépechas*, México, DGCO / Conaculta, 1995, pp. 27-29. (Lenguas de México, núm. 12)

"Si mato este venado y lo vendo, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé, y entonces tendré mucho, mucho dinero".

"Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas y ya no seré pobre".

"Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense, flojos!'.

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: **Lázaro Márquez Joaquín**



Ni K'in i ni Ik'★

Ni Ik' i ni K'in unu'tubajo'. Ni Ik' uye'e unoj támil buk, unp'e unoj pimilbuk tsutsum i unp'e ujop'o mixnoj. Ni K'in uchinén t'ok ujut k'in noj i chikxitanjo', utajchinén yaba unp'e xániljop'o chiktikiw.

Jiniba k'in ta p'ismuk', ke uxé up'isin umuk'jo', yojo' uyin'tan ka'amba donejo' jin ni ukinintán k'en umuk'ba.

Ni Ik' uyilí:



* Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, pp. 30-31.

—Mix k'en, kisukun K'in, jini no'on uch'e' kichén... no'on kichén yilik ti ik' ni ujop'oyo', kipochben utsutsbuk ni uchikch'okjo' i kikolesán simbuk uyototjo'. Che' mach ajnikomba mach uch'i ujibe' ubijíjo'.

Ni K'in up'ali:

—T'ok ni kitikiwle kikinintán jini ko, kiben ankirakjo' usakin ut'une'ubajo' yaba bo'oy ta bilinajo' i sisikné tan ni riyu. Kiben bulích akjo' i upoche' unoklajo', simbots' uxejo' ti patán k'a kitikiwle. I ané tiki, kisikun Ik', kichén trebé kipochbénet ajop'o, ni atámilbuk i ajta apímilbuk.

Ni Ik' i ni K'in up'islubajo'. Ni Ik' utik'i uyustán muk' mach uchí trebe upa'siben ujop'o ni K'in, ni unikben ni'unp'e ujats'omajo', ni utipe' unich k'ak' k'in ta ujutjo'.

Jink'in k'otí ora ta numik ni K'in utik'i utikwesán k'en i k'enjo'. Ti' noj jiniba tikiwle ke ni Ik', josjosna i ubulichan, upa'si ni unoj yich' jop'o. Ya'iba upa'si utámilbuk i ni upimilbuk.

Dejde jink'in ni K'in uné ajyumna i ni Ik' uchinkan pamajtan simbots' tibijo', uch'uyubín usitbuya.

Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**



Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

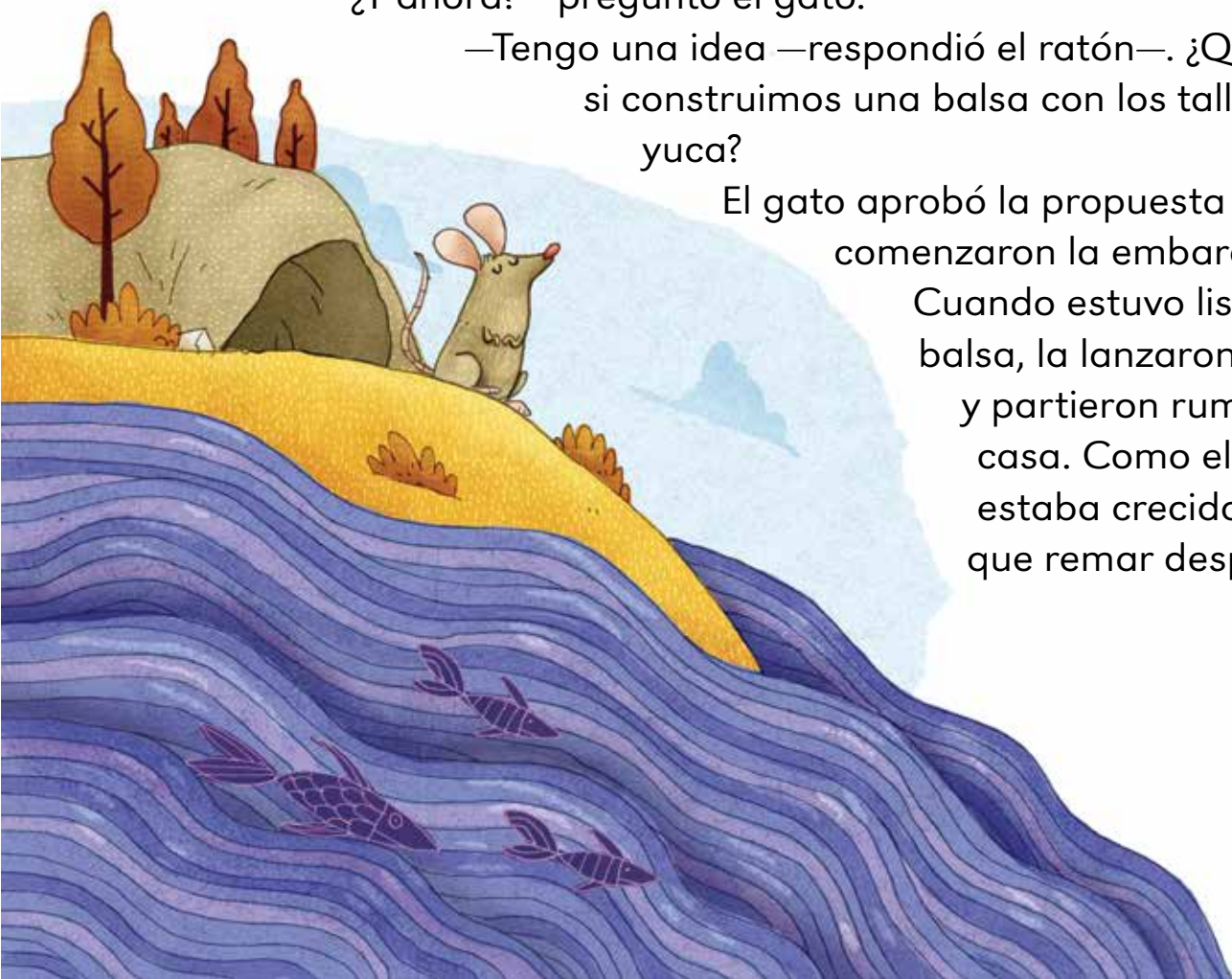
Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.



* Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África: Leyendas y fábulas*, vols. 3 y 4, México, SEP, 1992, pp. 29-31. (Libros del rincón)

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

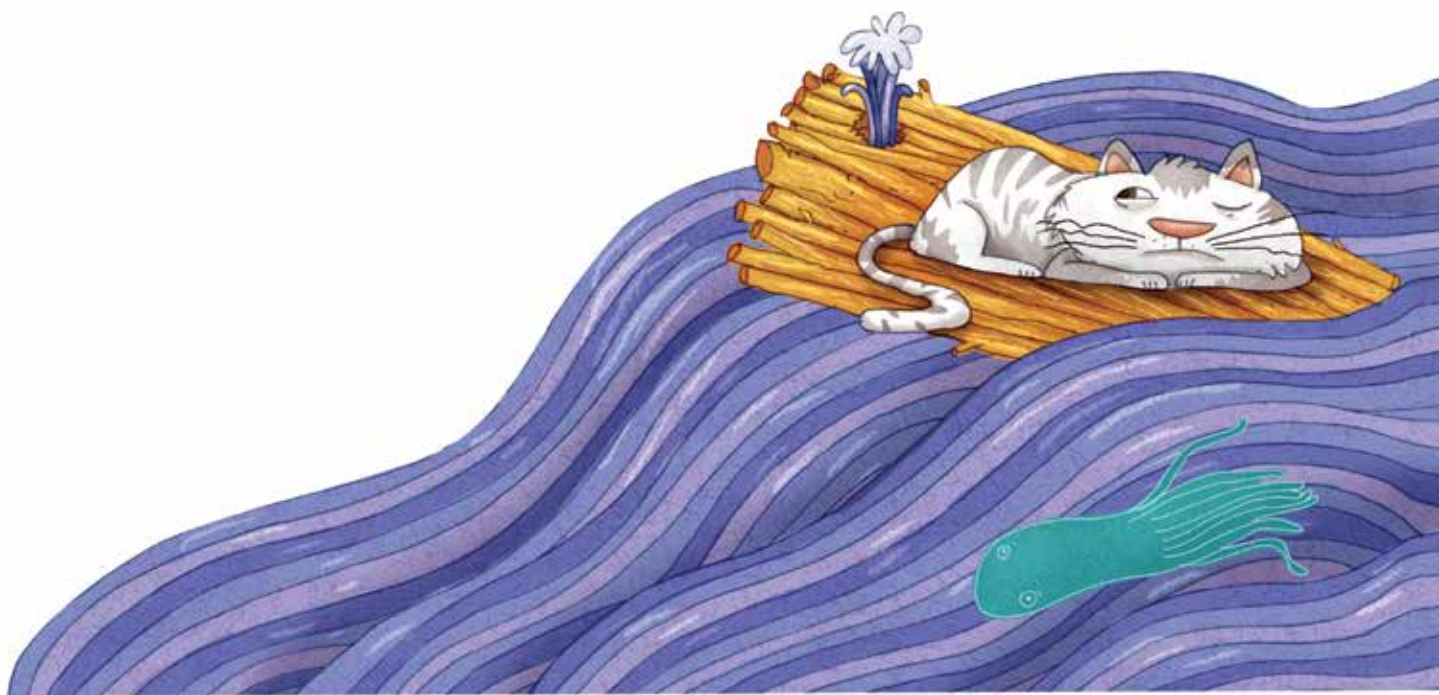
El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y... ¡cataplum!, ¡se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces, el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.



Ni durasnu^{*}

Ajmundu sutwiní upik'e' i ni ixím utik'i yéte, k'inuk'a ni tak'in tubá usisin; unp'e *martes* isapán ta u'oriji' uyuch'kan ni ch'ajel ik'ik'ja', ni bijch'ok uk'atin ts'ajelwaj i mach'an, jiniba ni mix p'i'ba yolí gayetajo', xi jink'in...

—Lala', ubada kisujti, kixé kimine' gayetajo' bajka uchonkan.

Ankiri tan uchono Ajgabi', jinchijba ota ni ixík uyubin ti radiu, mu'to uyibinte uman uk'is ubí:

"Uk'inileskan sientu sinkuenta ajpatanjo' tubá utuk'in durasnu, uxé titojkan kada k'in nobenta pesujo', uxp'e k'ux kadak'injo', ako'lijo' ke ni kontratu jin ta uxp'e mesjo' i kuandu uchijo' patán, uxé ti xeltojките t'ok kuartusientujpesu, machka yoba uch'e' xik t'ok Ajlexu, tan ni kaj ti Krus, ni pase uxé ti *gasolinería* ta ni nojkaj alajdies ta isapán ta uk'ini domingo'."



* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Estado de México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32 (fragmento).

T'ok jinda numsjat'an ako'lí kua'ti unume tan uk'ajalin, sujwiní tuyotot sinko ts'aykiben lxlala, ubaba uxé ti ajti uts t'ok uk'ux tikiw, uyiktiben ni tak'in ujit'ok ta ni uxeltojki', tojchijti ni patán uxé ajti uts'an; tuyоче k'in xi uchinén Ajnabor tubá uts'aykiben:

—Kubí tiradiu sámi isapán ke k'ini najpatanjo' tubá utuk'in durasnu, ¿kache' achinen?

—Re'i uts'an, ¿kache'da y'an ni k'uxba?

—Kixé ti'binte t'oko' ni k'ux i unp'e xeltojki' najtiki topase untú tubá ukolesben tak'in ni fa'milyajo'.

Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**

Suti' ta' Pimiljún tubá ajt'ibila i tik'i t'ok ni patanjo'.



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos^{*}

Vino un tiempo en que ya no llovía; empezó una gran sequía; no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.



^{*} Ramírez Castañeda, Elisa. *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 21. (Hacedores de las palabras)

Pero a la jirafa le dio miedo, y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me pueden distinguir y cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga agarró rápidamente su cántaro y se fue.

Tardaba mucho; y como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: **Catalina Jiménez Pérez**

Cheraj tik'bij ti Tunkuwaní

Uts'aykinte ke uk'inintanti ka' ta 1 500 jab'jo' ni kaj ti Kaxwakan yolí uchenjo' unp'e bij tubá uk'a'senjo' ni riyu Sempo'ala i ka'jini uch'e' k'otikjo' tan ni kajo' ti Tusamapan i Jonotla.

K'en pets' uchijo' i upete pets'jiniba usitijo', k'a mach uchijo' trebé uchenjo' ka' uné uyolijo'ba, ajta ke unp'e k'in pimi untú yinik mix xilaw; re'i tam yok i ya'an k'exé t'ok ubuk ik'. Jiniba yinik usububa utiklenjo' uchén jiniba patán, peru ke tutsupsen ni patán jiniba ko yi'benjo' 50 yebejo' o pamjo' ka' unp'e tojom o cherajbuk'a k'a uchí jiniba patán.

Uné uyili ke uxé uchén jiniba patán tomp'e ak'i' i ke piska'ba uxé tichinkan ni bij k'alín cheré uts, ka'chich unejo' uyojo', peru t'ok ni uyili ke uchenjo' jini uyilijo'.

Ni bij ko'li cheré; ya'i ni yebejo' ke utik'ijo' numik ya'iba seki'u ut'oxe'ubajo' i uchimojo', o an pets' ke tok'a utiyianjo' o ubisán ni ik'. Jini yebe, ke jin uyile'jo' k'a ni ajkiblejo' ka' ni tsukyinik, mach ana'i t'ok ni ai'bintiba jinuk'a ni yebejo' tunume ya'iba ut'oxe'ubajo'.

Mach yuyi ni'untú kak'in xi ti ute jindaba bij, k'a ni kimimjo' auti uts'aykunjo' taj kuxlejo' ajkuxlejo' uto'esano' kachichkabala'u jindaba ts'ají. Uts'aykinte tiki ke ni tojkiba uxé ti jiliknan ka'ti ta 1 000 jab'jo'.

Ut'ankaj

Ajwoyt'an: **Mateo Vega Sánchez**

Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**



El buen ladrón*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, porque él los mataba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y que pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que se quedara escondido donde dejaron la primera bota, y él donde dejaron la segunda bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra bota, y pensó en regresar por la que había visto antes y juntar las dos.



* INEA, *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp. 147-148.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota, pero para cuando regresó ya el mal ladrón la había levantado. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda bota, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresar y decirle que le diera otro chivo porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro que si quería le podrían robar el otro chivo. El malo no le creía, y el otro le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él iba a bramar adentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió él al monte a bramar; el señor pensó que por allí andaba su chivo y amarró el otro. Cuando entró a buscar el que ya había perdido, llegó el buen ladrón y desató el segundo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.

Dominio público

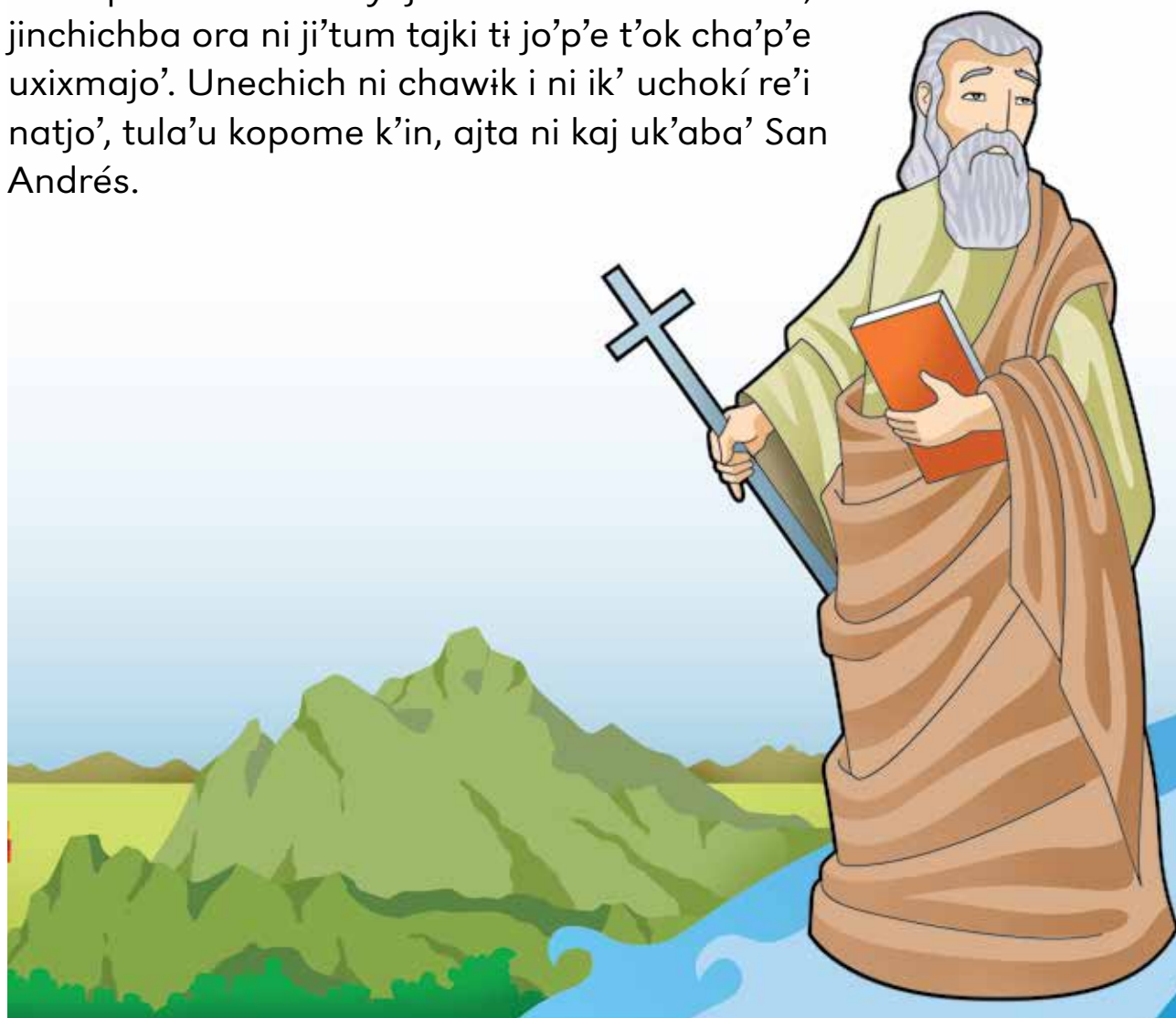


Ts'ají ta ts'ik taj Akgpixi

Uyilkán ke ni noji'tum ke ya'an ti Sonkosotla ke ka'awili ajbolkan, oniba ajní mix iskí ka'ni an ubada; uyilkán tiki ke jiniba ni *apóstol* San Juan uyum ta jiniba noji'tum.

Uyile' Ajsan Juan ke t'ok jiniba uxé utinte'en ni iskí tubá mach yilik, o ke uxé uchén ka' unp'e noj ji'te, peru Kinojapla mach yolí ke jiniba noji'tum ch'ijik mix iskí. K'ani iskí ajta ubada machto yal i mach'an tinte'e t'ok ni'unp'e noji'tum. Jinuk'a Kinojapla uchí ke jiniba noj ji'tum laj jini.

Unp'e k'in utik'i kayeja' t'ok chawik i tuts'ale, jinchichba ora ni ji'tum tajki ti jo'p'e t'ok cha'p'e uxixmajo'. Unechich ni chawik i ni ik' uchokí re'i natjo', tula'u kopome k'in, ajta ni kaj uk'aba' San Andrés.





Jink'in uchini jini ni
apóstol San Juan uyik'uba
trixte i uyilí:

—¿Ko k'a ujinijo' kípattan?

K'a uko'lanto uni' ni ts'ik uyilí:

—K'a uchí so'bra uni' ta kiji'te'
akixé kibisan otroj la'u, tubá ke ya'i
sutwinik tich'ije.

Kinojappla mach yolí xik ka'jini
jinuk'a ujinesí ni otroba. Ya'iba ni
apóstol San Juan uch'i jini akoliba,
ubisí kuchu i bixí ti riyu Tankilin,
tunumé tuch'ejpa ajyits ti Tuxtla,
jink'in uxé unats'in, uchini ke ya'iba
ya'an k'ux. Ni k'uxba jin ni kajkiba
tubá uch'e'uba t'ok ni uji'tum i ya'i
kolak tubá upete k'ino'.

Ajta ke ujiksibí uk'ajalín, uyiktí ukuch i, sinko yi'benuba kuenta, jink'in
tuxé tichumti ti pechte', ujibuba ni ka' i ya'i jomi ni *apóstol* San Juan.

Ut'ankaj

Ajnumsajt'an: **Alfredo Ramos Pérez y Efrén Ramos Ramos**

Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**

Suti' ta' Pimiljún tubá ajt'ibila i tik'i t'ok ni patanjo'.

El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al correr velozmente, se cayó, se levantó y siguió corriendo hasta llegar a su casa.

Cuando llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Y pensó:

—"¿Quién lavará mi capa?."

—Después de un rato, se le ocurrió:

—"Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva".

Así lo hizo, y cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, él la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —preguntó el rey jaguar.

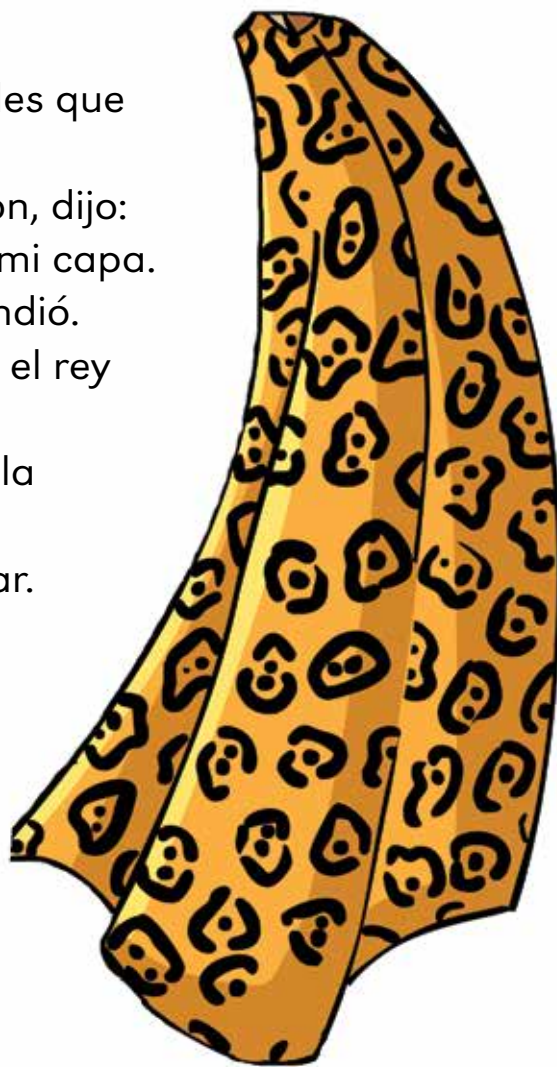
—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, pasó delante del rey cada uno de los animales.

Primero pasó el venado y dijo:

—Los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:



—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que sólo quedaron el mono y el sapo. Y el mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, que yo voy por el cepillo para que lavemos la capa del rey.

—Ja, ja, ja —se rieron los demás animales de ellos.

Autor: **Gerónimo
Ricardo Can Tec**



Yinik Ajt'elok

Ajní unp'e ajnibá bajka ya'an unp'e pa', jiniba uyajnibá pa' ya'an untú yinik ke jin Ajt'elok i uyik'e' uxinibjo', ukichi' luk'u', k'a chinkak ke jin untú yinik k'alín k'exé.

Unp'e k'in ni yinik Ajt'elok pasi tan ni pa' i bixí nat usakin untú ch'okixok i uyilbi:

—Ch'okixok, ¿asapin kit'an lotojaket t'okno'on?

Ni ch'okixok up'ali:

—Kisapin t'ok upete ch'a'iljín.

Mach jiliknijo' k'en ta lotojakjo', kuxlijo' k'en jab'jo' i tunumé ni k'injo' ukinintijo' untú uch'ok.

Numí k'en jab'jo' i jink'in ni p'i'ajlo' ak'is no'iba uk'atbí upap ke ucherben unts'it imiy, k'a ti'yo k'en uyustan i upa'siben uk'ay.

Tubixé ni upap tan pa', uné jin ni yinik Ajt'elok. Unp'e ta jimba k'injo' uyilbi upap:

—Kipap, tiki ko xikon bajka awajne.



Ni pap up'ali:

—Uts'an, kich'ok.

T'ok ch'a'iljín usapi ni pap' xik t'ok uyajlo'. Ti bij ni p'i'ajlo' uxé uyustan cha'a ujín ni imiy ke ni upap ucherbi t'ok ch'a'iljín.

Ni na' uyilbuba ka'jini: —"¿Kada axéla?", tuyile' jindaba uts'ik'bí upatjo' nanat.

Tuchinenjo' ch'a'ilí ujino', k'a uchini noj k'elin nichjo' pitsitak i jits'iknajo'. Jiniba nichjo' ya'laj anjo' titikí ni bijo', tiki ni bij re'i pitsi.

Otroj k'in sutwinijo' tok'a uch'e' una'. Bixijo' loj uxtumá i jinuk'a ubada upase waku' ajmikja': untú uchich i untú ajlo'. Ni ajlo' upase mix noj i k'is pos, k'exé ka' ni ixikba k'en o ts'ita' uts'ibo i tusti' k'a jin ixik.

Ut'ankaj

Ajnumsjat'an: **Reyna Gómez Santiago**

Ajwoyt'an: **Mateo Vega Sánchez**

Ajsuti't'an: **Isaías Hernández Isidro**

Suti' ta' Pimiljún tubá ajt'ibila i tik'i t'ok ni patanjo'.



La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —respondió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.



—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino al verla exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

Autor: **Silverio Cordero Chan**

Adaptación y traducción: **Gaspar Magláh Canul**

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* el juego 9, “Somos lo que creemos”, y diviértete. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.



Ajkirits'

Tan kina'la kab emí ni yiyix bojte'e t'ok ji'tunjo', tinxín unéba, untek tikín te'mik, ajta tuni' ni te' wa'ka ni mut ajkirits' uch'e' uk'ajalín i uchén k'ay bajka uxé usakin kua'uk'uxé ti te'ejo'. Tuyok ubisán t'ok uné unp'e k'u' ixts'unu' cheré t'ok pits' t'ok tiki upitsil k'ay:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿Ko k'a ya'an tentenuba? —uyilí ni ajts'unu'.

—Ya'anón kik'anjti'in kada kixé kipojlen ts'ajila ta kik'uxe', ejke sami akisupsí ni jutte'tsajala tute'e ajats'am te'.

—A... mach tentenbilaket, akichiní otrontek jutte'tsajala i ukinintan k'en —uyilí ni ajts'unu'.

—I... ¿ketal che' ukinintan uyum?

—Mach, jin uts'iktiib ta kikab, ni'untú mach uk'ot ya'i tik'uxnán.

—Mach nat ya'an wida, ketal che' ajnik machka ujak'esán kijín, no'onchich kijuntumá kuxulon.

—Mach uxet tisujti se', ajta ke asubsí ak'uxe' ni jutte'tsajala tute'e ajats'am te'.

Ch'aja ujín ajkirits', usapibí ni jok'om i uyi'bí k'ach'uj tubixejo tiwile, justu jink'in uxé tinumejo' tan ni noj i'ts'uten ye'eb, uk'ischininte ts'ita' ni ujats'oma ni k'in i k'otijo' tan unp'e nojk'u', uyotot ni ajts'unu', ni mut ajkirits' ko'li ch'ijkab ta ni upitsile uyotot ta ni ulot i uyilí.

—¡A!, ti'koba upitsile tubá ak'ub.

—¿Kache' achinén? Kinojapla uyi'bon unp'e kotot uts i kikuxle.

Ni ik' ta isapán uwilin uyuts'u ta ni nichte'jo', ni mut ajkirits' usutuba tubá uchinén ni upitsile i t'ok k'en upixán utik'ijo' uchen k'ayjo' i ni nichjo' utik'ijo' unikinubajo' uyopojo' ka'anchich ubixé ni k'ay ta ni mutjo'.

—¿Katubá apik'i k'en ni nichte'jo'?

—Ya'i kichén alás i kik'uxnan t'ok uchaba.

—Jin unp'e upitsile akab, kiran che' uch'e' asapinon kuxlikon t'o ané.

—Kuxlikonla nunte', uchininte pitsi kimuk'ula, jin uyolaya kinojpapla k'in t'ok no'onla.

—Uts'an, kixé kichén kik'ub.

Kilotla i kuxlijo' tubá upete ukuxlejo' ni ucha'tumá mutjo'.

Uts'ibi: **Ramón Baltazar Sántiz Gómez**

Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**

Suti' ta' Pimiljún tubá ajt'ibila i tik'i t'ok ni patanjo'.



El principio del fuego^{*}

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma a buscar el fuego; ésta se fue, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey. Apareció un gorrión. El rey dijo:



^{*} Lucila Mondragón y otros (investigación y edición) *Relatos Mocho*, México, DGCP / Conaculya, 1995, pp. 15-17. (Lenguas de México, núm. 8)

—Tú eres más valiente, irás a buscar el fuego, pues estamos sufriendo aquí, comemos carne cruda y nos morimos de frío. ¡Vete, y no regreses hasta que lo encuentres!

El gorrión estuvo buscando en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico; la dejó tirada, regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

Ahora vamos a hablarle al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar o secar la sangre de nuestra carne.

El rayo les respondió:

¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron; conforme se fueron acercando se calentaban sus manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así fue como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: **Andrés Jiménez Mateo**

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* el juego 8, “En busca del fuego”, y diviértete. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

Upatanjo' Ajsakaría*

Ajsakaría utsikí ni junbakadak'in i upojlí iktajt'an ke uk'inileskán "untú ajsusom keyuwi". Utsikí k'en pets' i, yuwi ke mach yuwi jiniba t'an ke uné yo uyile' "ke yuwi", uyilí ke uxé uk'atin patán i nanti bixí...

Uchijo' kontrata i uyi'bijo' unp'e usisik ch'ijnik', unts'it uxijib i unts'it sek'i'tsuk, i ka'jini, Ajsakaría ko'li upitin k'otik najtikil ajsuskán.

Ma'ch jilikní ochí tan ni suskibá untú pipi' winik ke yolí suskan. Ajsakaría, ti'cha'a ujín, utik'i use'ben ts'ita' wida... otroj ts'ita' nanti... ma'chich uché tre'e use'ben uts i, ya'iba, uch'i uk'ajalín ke mach upete uch'e' xik untú kamá ajsusom. I utik'i uto'esan, ajta ke ni yok winik ko'li upete jochó.



* "Los oficios de Zacarías", en El jardín Online. Proyectos ideas y actividades. eljardinonline.com.ar/10cuento03.htm, consulta realizada el 12 de abril de 2012 a las 14:00 horas.

Tubu kochén ankre jonp'e uxik'bij tubá ujaminuba t'ok kirix ajsuskán i t'ok uyum ni suskib.

K'a ni Ajsakaríá k'inuk'a ni patán, uch'i ukine' otromp'e patán i, badaba, sutwiní ajcheraj otot. "Jindabasi mach mixkach", uk'ajti'í, "Tok'a atuse' ni ladriyu pam ulot... ji uts'an!".

Ka'jini uchí; tok'a jink'in usupsí uts'osen uchimp'elma paret, anajyí uk'a ukole'siben uti' ni bentanajo' i uti' otot i, ni tse'tibiba, xi koneba ko'li miki tamá. Tubu ko t'ose'jo' unxot' otot tubá upa'senjo' i, ka'anchich jíni, usití upatán.

Ajsakaríá uchí proba ni patán kamá ajchuynok' i pasichichtiki "usite" i tan chuynok' tiki uyankresijo'.

Jinda k'in ya'an ka'awili machyo kua', peru che'chich tiki uch'i ni patán tubá ajtiktubu. Jink'in usupsí utik'e' ni tubujo' sinke jiliknak, uyilí tamá uk'ajalín ke sami upojlí ni upatán uts i una'tuba t'ok ch'ajaljín.



Che' ke ni ch'ajaljin mach mix jilikni k'a, jink'in uyum tubá otot bixí tan ukosina i uyilí uts'ibe' ni ornoj, atuli t'ok ja' i ni patu' ke ya'an tamá fuente ya' bixí timuxe... Ajsakaríá uchí xibom t'ok ni tubujo', ke tubá pasik ni ja' tiyabe najtiki uts'osinte ni ajnumsajt'an ti *teléfono* i tubá utik t'an ti teléfono axé ajup'e'aba t'an boch'. Ni telebisión uts'ibkan t'ok ni yabe ta lus ta k'uxniba i ni lus ta k'uxniba, ujibkán ni yabe tubá ti kosina. Ka'ulyilkán, ima'chich yuwi kua'uchen!

Jinda k'in ni Ajsakaríá ya'an totoj ka'awili machyo kua', peru imixxx, mix ka'awili machyo kua'!

I uné ni unoxi'pap' ke k'en t'ok uk'ajalín i ch'och'okna'taya upojlibi up'inkiba ulákiba.

—Peru, Ajsakaríá, ¿ko k'a awó achén patán ke mach awi kache'da? —uk'ati ni unoxi'pap'.

—Ejke no'onba mach kuwí kichén kua' uts —up'ali tentenuba ni Ajsakaríá.

—Mach toj; ejke anéba mach awi asakin patán k'a ya'an unp'e ke awi achén uts i ke ti'awoba —uyilí ni unoxi'pap'.

I jiniba tojchich k'a Ajsakaríá ti'yo ni pik'ibijo' i ukinintan unp'e pitsil bojte'nichte'jo'. Ubada, k'achich unoxi'pap', yuwi ke uch'e' sutwinik kamá untú ajpik' nichte'jo'.

Uts'ibi: **Raquel Martha Barthe**

Ajsuti't'an: **Salomé Martínez de la Rosa**

Suti' ta' Pimiljún tubá ajt'ibila i tik'i t'ok ni patanjo'.

El jaguar castigado*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo al chango. Al pobre le colgaban las tiras de piel desde el cogote hasta la rabadilla.

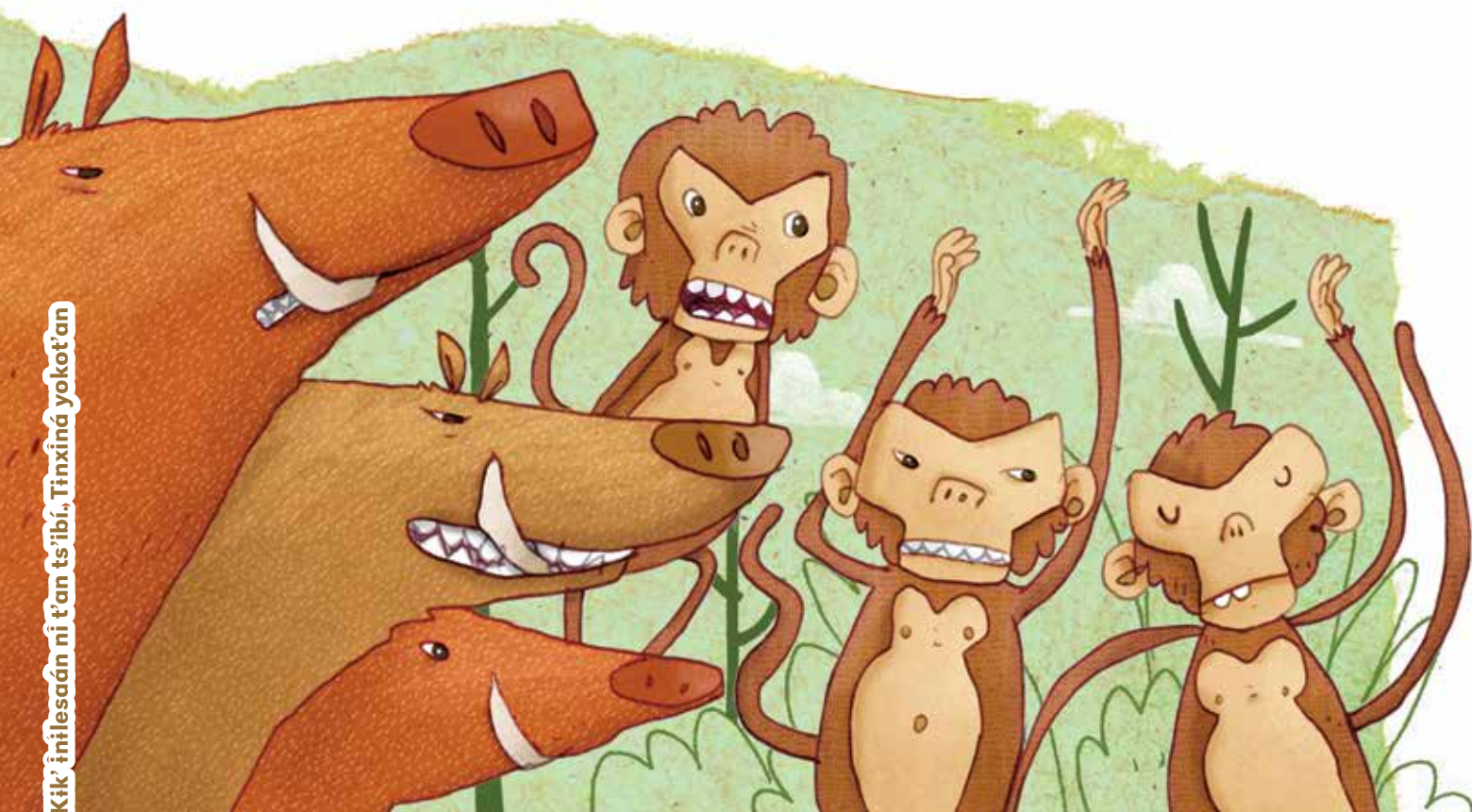


* Navarro Castillo, Laura Elena y otros. *Español quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos, y cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita, y así la piel le quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

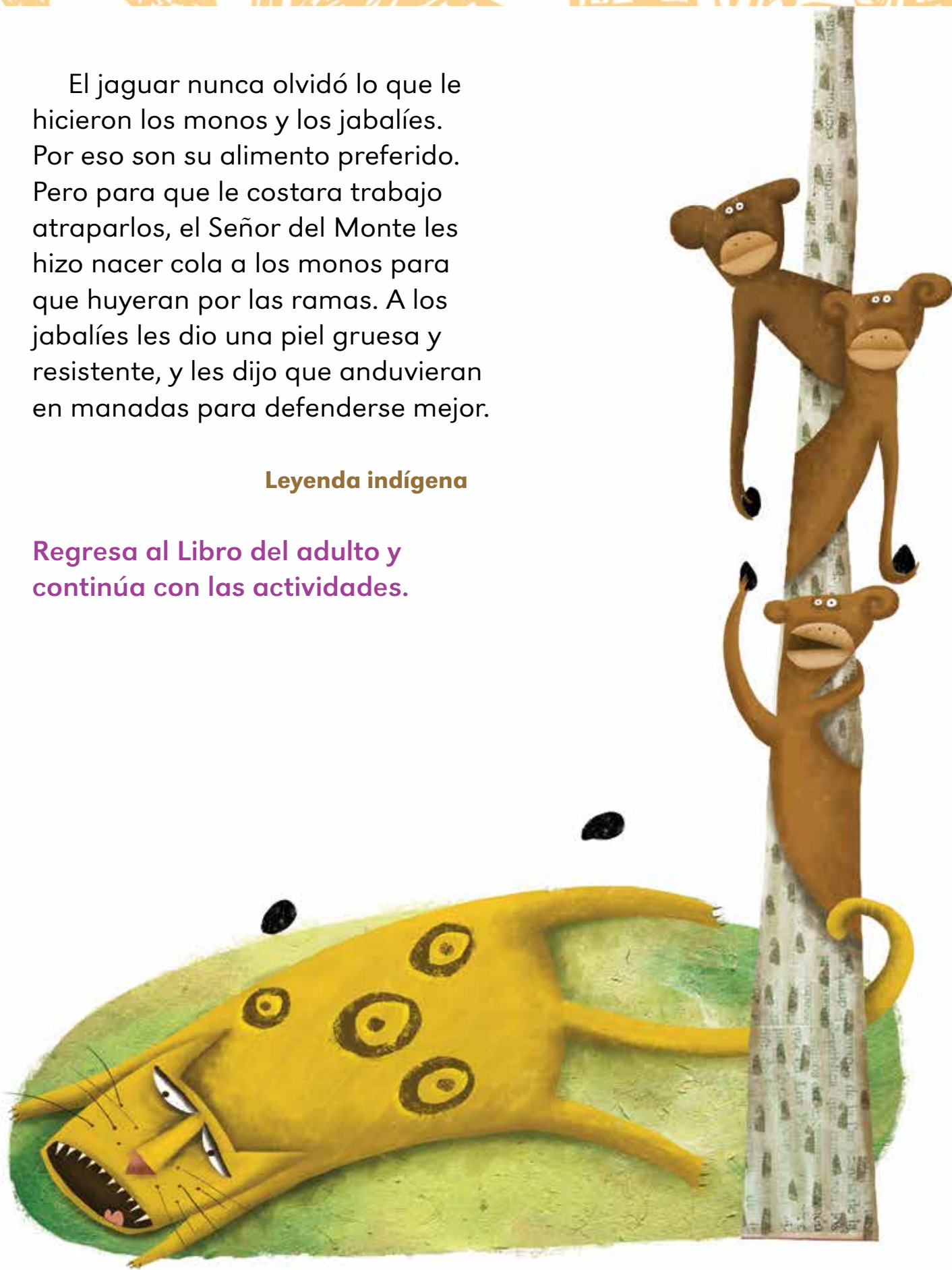
El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, que echaron a perder su hermosa piel. Y se cuenta que desde entonces, el jaguar se volvió pinto.



El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte les hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente, y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Leyenda indígena

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



[illegible]

Notas

[illegible]

El Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país y de otras partes del mundo. Deseamos que esta selección sea de tu agrado, y tu pensamiento pueda viajar a diferentes lugares a través de su lectura.

Ni Pimiljún tubá tsikjo' ukinintan k'elén testu ke uye'e' xibil kuxlé tubá kipa'isla i ta otrola'u ta upankab. Kot'oko' ke jinda yikom k'otiket awo-lín, i ni ak'ajalín uch'e' wawa'nak kachiko'omba ajnibajo' tuyak'o tsik.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MATIN UPUKINTE

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

tinxiná yokot'an • yokot'an kopáse k'in • yokot'an tupat k'in

